

Zeitschrift: Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande
Band: 48 (1910)
Heft: 34

Artikel: Po recafa
Autor: Marion
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-207064>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 08.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



CONTEUR VAUDOIS

PARAISANT TOUS LES SAMEDIS

Fondé en 1861, par L. Monnet et H. Renou.

Rédaction, rue d'Etraz, 23 (1^{er} étage).Administration (abonnements, changements d'adresse),
E. Monnet, rue de la Louve, 1.Pour les annonces s'adresser exclusivement
à l'Agence de Publicité Haasenstein & Vogler,
GRAND-CHÈNE, 11, LAUSANNE,
et dans ses agences.ABONNEMENT : Suisse, un an, Fr. 450;
six mois, Fr. 250. — Etranger, un an, Fr. 720.ANNONCES : Canton, 15 cent. — Suisse, 20 cent.
Etranger, 25 cent. — Réclames, 50 cent.
la ligne ou son espace.

Les annonces sont reçues jusqu'au jeudi à midi.

PO RECAFÀ

AMIS lecteurs, qui vous délectez aux histoires en patois, ne vous êtes-vous pas demandé une fois ou l'autre pourquoi on ne faisait pas un livre de ces œuvres où pétille le véritable esprit de notre race, qui fleurent bon les champs et sont, auprès des ouvrages en français, ce qu'est l'églantine à côté des produits de la floriculture ? L'idée d'un recueil de ce genre, un éditeur lausannois, Benjamin Corbaz, l'avait déjà eue; il publia, en 1842, quelques cahiers fourmillant malheureusement d'incorrections et où le patois vaudois était mélangé au patois de la Gruyère et de Neuchâtel. En dépit de ses lacunes et de ses défauts, cet ouvrage eut un si vif succès qu'il fut bientôt épuisé. Dès lors, rien de semblable ne parut; aussi est-ce avec joie que les patoisants apprendront la mise en vente, par la librairie Payot & Cie, à Lausanne, d'un recueil de morceaux exclusivement en patois de notre canton et dont voici le titre :

PO RECAFÀ

Mé dè dou cein conto, tsanson, rizardé, gandoise, nioqueri, banbioulé, avoué onna lottâie dè dere et dè revi dè noutrè z'anchan,

ein

PATOI VAUDOIS

A Lozena, tzi Payot & Cie
A la tzerrâire dè Bor.

—
Enprinmâ à Lozena,
découté lo mothi de St-Laurent, tzi l'Ami Fatio,
iò sè fâ lo *Conteur vaudois*.

L'ouvrage tient les promesses de son titre, et au-delà. Il sera fort utile à ceux qui se livrent à des études sur notre vieil idiome; mais en le publant, les éditeurs ont songé avant tout aux habitants de nos campagnes, ainsi qu'à tous ceux qui fuient avec raison les romans mal-sains ou les histoires tristes à porter le diable en terre; ils ont voulu leur donner l'occasion de rire à ventre débouonné, et ils y ont pleinement réussi.

En guise de préface, *Po recafà* reproduit la lettre suivante que valut à Benjamin Corbaz la publication de son recueil :

« L'étai l'autra véprâie déveron ma conollia dein noutron pâilo, à m'entrèmi porqu'ie noutron valet Djan-Davi ne revègnâi rein du la vela, iò l'avâi étai au martzi. La vesena Djanoton s'ein vein m'einprontâ onna cottâria dè sia nâire po raquemoudâ sa goisse qu'etâi tota dègourecha; no z'alaran no boutâ à la cavetta d'au forné, po dèvezâ onna vuerbetta; le mè dezâi tot p'lein d'nové. Mâ, tot cein ne mè fasâi pa d'aubliâ mon pouro Djan-Davi! L'étai ein couson por l'amô d'li. L'irè dza tot né. Einfîn, dè le sein lo mein de chat'haura l'avâi fiai, quan l'arreva; et quan l'u dézplâa la cavala, s'ein vint s'et'zaudâ au pâilo. Ah! ie lâi fe onna bala remaufâie, por la pouaira que m'avâi balliâ!

— Poura mâre, so me dese, acuta-mè on boncon; vo fo crâirè qu'ie étai raténiu, sein pouâi

budzî plie vito; i'etâi z'âlâ à 'na boutica por atzetau taba; lâi avâi dâi dzein qu'on ne lâi pouâi pa p'f eintrâ! L'acutâvan on monsu que liaisai dein on pétio lâivro que seinblâvè on petiou armania, iò c'è que fasâv'on dâi recafâ d' l'outro mondo! L'etâi dein noutron patouâi; djamé n'è rein oùu de plie drôlo; i'è risu coumein lè z'autro; i'etâi quie, la gaula auverte, et i'au bliâvo lo taba et tot lo bataclan. Vouaiquè portan queméin lè z'orolli vo minan! Et pu, n'è pa lo tot, i'è z'u envia d'atzetau sti biau lâivro, por u galâdiverstu l'hivè: lo vouaiquè; l'a mè d'êchein que n'è grô, crâide-mè p'!

— Ne mè tsau rein de ton lâivro, so lâi fe, pestadai que fassé bouriâ! Te m'a fru fè dèlau dé tan te galâira por teba, tzerropa que t'i!

La vesena Djanoton qu'è on pou tiureusa, lâi fe on signo po liâire sti conto, l'aloume lo craizu, et mè fu bin fooce d'acutâ assebin. Masion! i'è fè coumein Djan-Davi : su restâie tota ébâie, mè tenié lo veintro, d'autan que risai; Djanoton n'ein pouâi pliequa. L'étai assebin tota orgolliâza que noutron patouâi ussé tan d'honneu pue d'îtrè cutzî dinse su lo papâi! Fau que ci l'homma qu'a cein fè, ôsse oun terriblio genie! Et avoué cein! toté lè balé z'histoîre que lâi a! I sâ tot! Lo bon Dieu lo conserve et lo begnie d'avâi tot cein bacliâ et d'envouyi dinse son galé lâivro por lo paï, et à ti sè z'amî, que l'en remachon dè bon cœur!

MARION L'ANCHANNA. »

Cette lettre, MM. Payot & Cie la font suivre des lignes suivantes :

« L'avâi cein marquâ l'an 1842, la tanta Marion, ein liaizein lè folliet dè monsu Corbaz. Damadzo que le ne sai plie dein stu monde, ne Djan-Davi, ne la vesena Djanoton. Quinna houna recafâie l'ussan fête ein vouâitein ci novi lâivro quie, iò sè trôvè la fliau dâi biau conto ein patoi vaudois, lè tsanson dè noutrè revire-mére-gran et assebin on moué dè rizardé, dè banbioulé, dè nioqueri, dè dere et dè revi! Tot cein l'ire m'etâi decé délé, que cein a été prau maulézi dè lâi boutâ lo nâ d'essu. Tot parâi, ci galé papâi qu'on lâi di lo *Conteur vaudois* l'en avâi rappertzi onna bouna eipartia. Mâ lo boquiet, fallâi lo liettâ. Ora la vaique. N'è pa on boquet po lè damettè et lè fegnolet, mâ po lè bravé dzein dè per tzi no qu'âman la bala et druva leingua dè noutrè z'anchan et que ne sè vergognâvan pa dè rire dè bon tieur. »

PAYOT & Cie

Nous sommes certains que *Po recafà* aura un très grand succès. Il le mérite en raison de la richesse et de la valeur de ses morceaux, groupés en chapitres, selon leur genre. Détails qui ont leur importance, il est imprimé en caractères très lisibles, en un format qui permet de le mettre dans la poche et, bien qu'il ait plus de 500 pages, il se vend à un prix accessible aux bourses les plus modestes.

* * *

La Rédaction du Conteur vaudois (Etraz, 23, Lausanne) se charge d'adresser contre envoi

de fr. 2.—(port compris) en timbres-poste ou contre remboursement de dite somme (port et frais compris), le volume **Po Recafâ** aux personnes qui le lui demanderont.

LE VIN

Le vin, quand il est bon, nous sert de médecine, Il surpassé le suc de toute autre racine; Le vin, pris le matin, rend les hommes plus forts, Et quand il est bien frais, il réjouit le corps. Le vin fait rencontrer le petit mot pour rire; Le vin, quand il est bon, fait bien boire et bien dire; Le vin fait que nos coeurs sont des livres ouverts; En un mot, le bon vin fait composer des vers. Et je crois qu'Apollon n'est propice à Corneille; Qu'à cause que son nom rime avec la bouteille; Qu'on n'imprimerait pas les œuvres de Mairet¹, Si le sien ne rimait avec le cabaret; Qu'à cause du baril, Barot fait des miracles Et qu'on tient dans Paris ses vers pour des oracles; Qu'on n'eût tant cajolé sa belle Rabavin, N'eust été que son nom se terminait en vin.

DE SAINT-AULAIRE.

SUISSE ET FRANCE

À u commencement de la semaine, le Président de la République française a, durant deux jours, été l'hôte de la Suisse. Celleci l'a reçue avec la simplicité qui sied à nos mœurs et à nos institutions démocratiques, mais avec la cordialité qui est de tradition en Suisse.

Toute brève qu'elle ait été et bien que malheureusement assombrie par la triste catastrophe de Saujon, cette visite a laissé des deux parts un très agréable souvenir, dont bénéficiera encore l'amitié séculaire qui unit la Suisse et la France, amitié si nécessaire au bon jeu de rapports économiques et intellectuels plus nombreux et plus étrôts de jour en jour.

C'est en toute sincérité et dans l'espérance d'une union toujours plus intime des deux nations, que, partout sur le passage de M. Fallières et de sa suite, ont été échangés les cris de: « Vive la France! », « Vive la Suisse! »

Et dans tout le pays on sentait vibrer les sentiments qui se sont manifestés d'une façon si éclatante à Berne.

Mardi, alors que le Président Fallières était encore l'hôte de la Suisse, quelques soldats français, en balade, visitaient Lausanne. Pour cicerone, ils s'étaient adressés à l'un de nos commissionnaires-portefaix. Leur visite terminée et après avoir naturellement partagé le verre de l'amitié, les Français prenaient congé de leur guide à la gare du funiculaire.

— Eh ben! bonjour l'ami, merci encore et de tout cœur pour votre obligeance.

— Mais quoi? Y a pas de dérangement. C'est avec plaisir, que diable! Bonjour, messieurs, bon retour chez vous.

— Et puis: Vive la Suisse!

— Aloo! Et aussi: Vive la France!

* * *

¹ Auteur dramatique né à Besançon 1601-1686.